

# STAGING THE LITERARY TRANSLATOR • CONFERENCE PROGRAM

May 17–19, 2018

Center for Translation Studies • University of Vienna • Gymnasiumstraße 50 • 1190 Vienna

<b>THURSDAY, MAY 17</b>			
08.00–09.00	<b>REGISTRATION (FOYER)</b>		
09.00–09.30	<b>CONFERENCE OPENING (HÖRSAAL 2)</b>		
	HANNA RISKU (DEPUTY DEAN) & KLAUS KAINDL		
09.30–10.30	<b>KEYNOTE (HÖRSAAL 2)</b>		
	ANDREW CHESTERMAN View from left field: The curious case of Douglas Hofstadter		
10.30–11.00	<b>COFFEE BREAK (FOYER)</b>		
11.00–13.00	<b>EXPLORING THE LITERARY TRANSLATOR: CONCEPTS AND METHODS I (HÖRSAAL 2)</b> Chair: Waltraud Kolb	<b>PARATEXTUAL APPROACHES (HÖRSAAL 1)</b> Chair: Klaus Kaindl	<b>THE MULTIPLE LIVES OF LITERARY TRANSLATORS (SEMINARRAUM 6)</b> Chair: Judith Woodsworth
	CLAUDINE BORG Putting the literary translator in the limelight: An in-depth study of a translator at work  CHRISTINE LOMBEZ Translators in wartime: An essay of prosopography. On the volume <i>Portraits of Translators during the Occupation (1940-44)</i>	MONIKA WOZNIAK Speaking in their own voice: The translator revealed in the paratext  NITSA BEN-ARI <i>Le traducteur par lui-même: A change in the Translator's Note</i>	ELKE BREMS & JACK McMARTIN The radical voices of James Stratton Holmes: Translator, theorist, leather daddy  DANIELA SCHLAGER “The function of her life was to do this”: Harriet Martineau as a translator

	<p>EWA KOŁODZIEJCZYK A bio of the 20th century Polish literary translator: A methodologic approach</p> <p>SÉVERINE HUBSCHER-DAVIDSON Literary translation and imaginative resistance</p>	<p>SUSANNE HAGEMANN The translator's plurivocality: Wilhelm Adolf Lindau as a translator of Walter Scott's novels</p> <p>MARTA PACHECO PINTO Staging a literary translator's back office: The case study of Martins Janeira's Japanese theatre translations</p>	<p>LIPING BAI Translator's literary poetics and translation: A case study</p>
13.00–14.30	<b>LUNCH (FOYER)</b>		
14.30–16.30	<p><b>FEMINIST TRANSLATORS</b> (HÖRSAAL 2) Chair: Luise von Flotow</p>	<p><b>TRANSLATOR-WRITERS/WRITER-TRANSLATORS</b> (HÖRSAAL 1) Chair: Nitsa Ben-Ari</p>	<p><b>EXPLORING THE LITERARY TRANSLATOR: CONCEPTS AND METHODS II</b> (SEMINARRAUM 6) Chair: Andrew Chesterman</p>
	<p>DANIELA CONTRERAS In search for my inner feminist translator</p> <p>KORNELIA SLAVOVA <i>Cherchez la femme</i>: The feminist translator in disguise?</p> <p>GERALDINE BRODIE Revisioning translation in feminist theatrical networks</p>	<p>ZSUZSANNA CSIKAI Author-translators' agency – contemporary Irish translations of Chekhov and Ibsen</p> <p>SELIN ERKUL YAĞCI On the verge of a new national literature: Translator-writers as cultural agents in the early republican period in Turkey</p> <p>HANNAH FELCE Tomi Ungerer: Using self-translation to explore language and identity</p>	<p>IMOGEN COHEN On randomness</p> <p>KSENIYA LEONTYEVA Why the translator's voice is to deafen the author's one: Some neurocognitive grounds of the translator's visibility</p> <p>YU JING Ethical issues in translator studies</p>

	IDA HOVE SOLBERG A sisterhood of literary exchange: The feminist translator's network	JOËLLE FEIJEN „Möglichkeit und Paradox des Übersetzenden: Mitspielend, läßt er sich aus dem Spiel“. Peter Handke als Autor-Übersetzer und Selbstübersetzer	
19:00	<b>FICTIONAL TRANSLATORS ON STAGE</b> (LITERATURHAUS WIEN, SEIDENGASSE 13)		

<b>FRIDAY, MAY 18</b>			
09.00–11.00	<b>FICTIONAL TRANSLATORS</b> (HÖRSAAL 2) Chair: Klaus Kaindl	<b>LITERARY TRANSLATORS' ACCOUNTS I</b> (HÖRSAAL 1) Chair: Daniela Schlager	<b>SOCIOLOGICAL APPROACHES</b> (SEMINARRAUM 6) Chair: Anikó Sohár
	JUDITH WOODSWORTH Dressing up for Halloween: Walking/transcending the line between writing and translating  HARRIET HULME Tales of (dis)possession and discovery: The literary translator in Xiaolu Guo's <i>I am China</i> (2014) and Nina Schuyler's <i>The Translator</i> (2013)  ROMAN IVASHKIV Fictional translators in contemporary Slavic literatures  JOANA MOURA Staging the corporeal translator in the literary text: Peter Handke's <i>Bis daß</i>	THERESIA FELDMANN Adolf von Hatzfeld an der Schnittstelle von Schreiben, Vermittlung, Übersetzung  CHRISTIAN WEIß Herberth Herlitschka: Austrian middleman of English modernism for German audiences  STEFANIE KREMMEL Personal correspondence as a source for biographical research  FREDDIE PLASSARD When translators come out of the dark	GLORIA LEE Literary translators in the intellectual field  THOMAS ANESSI Negotiating the literary habitus of socialist Poland: Maciej Słomczyński as author & translator  ANU HEINO Examining the notion of subservient translatorial habitus in the context of Finnish literary translators  YVONNE LINDQVIST Star translators or not? – A study of 15 Swedish translators

	<i>der Tag euch scheidet oder Eine Frage des Lichts</i>		
11.00–11.30	<b>COFFEE BREAK (FOYER)</b>		
11.30–13.00	<b>FEMALE TRANSLATORSHIP</b> (HÖRSAAL 2) Chair: Luise von Flotow	<b>LITERARY TRANSLATORS' ACCOUNTS II</b> (HÖRSAAL 1) Chair: Waltraud Kolb	<b>BIO(BIBLIO)GRAPHICAL APPROACHES</b> (SEMINARRAUM 6) Chair: Martina Ožbot
	SABINE STRÜMPER-KROBB George Egerton and Eleanor Marx as mediators of Scandinavian literature  BEATRIJS VANACKER Female translatorship and literary agency in the 18 <sup>th</sup> -century Low Countries  MARY BARDET Researching the literary translator: Revealing Jeanne Heywood (1856-1909)	DUNCAN LARGE R.J. Hollingdale: Der hervorragendste britische Nietzsche-Übersetzer der Nachkriegszeit  EUGENIA KELBERT André Markowicz – translator of the Russian classics  LÍDIA NÁDORI Arbeitstagebücher: Eine Fundgrube der (Auto-)Ethnographie literarischer ÜbersetzerInnen	JULIE ARSENAULT Émile Daurand Forgues or the shaping of a literary translator's <i>habitus</i> in nineteenth-century France  BELÉN SANTANA Staging the literary translator in bibliographic catalogues  LARS KLEBERG Translators' history from below
13.00–14.30	<b>LUNCH (FOYER)</b>		
14.30–15.30	<b>KEYNOTE (HÖRSAAL 2)</b>		
	PETER WATERHOUSE The person of the translator: My eyes		
15.30–16.00	<b>COFFEE BREAK (FOYER)</b>		
16.00–18.00	<b>EXPERIENCING LITERARY TRANSLATORSHIP</b> (HÖRSAAL 2) Chair: Séverine Hubscher-Davidson	<b>PROFILING THE PROFESSION</b> (HÖRSAAL 1) Chair: Monika Wozniak	

	<p>MARC CHARRON Making the case for preemptive translation: A story from the frontline</p> <p>KLAUDIA BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ An enquiry into the literary translator's work-related happiness: The case study of Slovakia</p> <p>ELENA CASTELLANO On love and friendship: The literary translator's social relationships in the creative process</p> <p>ANNA CETERA-WŁODARCZYK <i>Tête-à-tête</i>: or Who is the author in the translator's mind? The case of the 19<sup>th</sup> century Polish translators of Shakespeare</p>	<p>FRANÇOISE MIQUET Translating Turkish literature into Greek: A personal affair</p> <p>ANIKÓ SOHÁR Reflections on the position of literary translators (of a marginalised genre) in Hungary</p> <p>SIMA SHARIFI Views of self and the censor: How Iranian literary translators maintain their sanity</p> <p>TANJA ŽIGON &amp; MARIJA ZLATNAR MOE (&amp; TAMARA MIKOLIČ JUŽNIČ) Wer entscheidet über die Endfassung? – Die Rolle der ÜbersetzerInnen bei dem Redigieren und Herausgeben einer literarischen Übersetzung</p>
19:00	<b>BUFFET AT VIENNESE WINE TAVERN</b> (HEURIGER MAYER AM PFARRPLATZ, PFARRPLATZ 2)	

<b>SATURDAY, MAY 19</b>			
09.00–10.30	<b>THE ROLES OF LITERARY TRANSLATORS</b> (HÖRSAAL 2) Chair: Duncan Large	<b>LITERARY TRANSLATORS' BIOGRAPHIES</b> (HÖRSAAL 1) Chair: Belén Santana	<b>LITERARY TRANSLATORS AS MEDIATORS</b> (SEMINARRAUM 6) Chair: Julie Arsenault
	BARBARA BIBIK Staging translator's ideas and imagination: Stefan Srebrny (a case study)	JAN CEUPPENS 'Verwandte Landschaft'. Rudolf Alexander Schröders Entdeckung der flämischen Literatur im Ersten Weltkrieg	IRYNA ODREKHIWSKA The translator as agent of cultural change: Translators' <i>telo</i> i in the 19 <sup>th</sup> -20 <sup>th</sup> -century Ukrainian literary periodicals

	<p>PAOLA GENTILE With the eyes of translators. The role of literary translators in the circulation and reception of Dutch-language literature in Italy</p> <p>JO CATLING Putting translation centre-stage: W.G. Sebald among translators</p>	<p>MARKUS EBERHARTER Translatorische Biographien im Galizien des 19. Jahrhunderts</p> <p>ELISABETH STADLINGER Michail Lozinskij: Lyrische Selbstkonzeption des Übersetzers</p>	<p>BOJANA BUDIMIR Translator as a cultural mediator in peripheral cultures: The roles of three translators in introducing Dutch literature into Serbian literary system</p> <p>ANNA PONOMAREVA The translator as a double agent</p>
10.30–11.00	<b>COFFEE BREAK (FOYER)</b>		
11.00–12.00	<b>THE TRANSLATOR'S VOICE(S) (HÖRSAAL 2)</b> Chair: Klaus Kaindl	<b>LITERARY TRANSLATORS' NETWORKS (HÖRSAAL 1)</b> Chair: Gloria Lee	
	<p>MARTINA OŽBOT Classics translations and their translators: The case of Dante in Slovene</p> <p>ANNA FORNALCZYK-LIPSKA The literary translator's voice in paratexts. How do translators of children's literature perceive their role?</p>	<p>ZEINAB AMIRI Translator-led and non-translator-led agency in popularizing contemporary North American literature in contemporary Iran: A case study on Mozhdeh Daghighi's literary oeuvre</p> <p>NADIA GEORGIU Researching the literary/poetry translator: Some methodological considerations</p>	
12.00–12.30	<b>CLOSING REMARKS (HÖRSAAL 1)</b>		